

Uvodno uredniško pojasnilo k prevodom

Pri objavi Marxovega besedila "Reflection" in odlomkov iz Marxove disertacije "Razlika demokratske in epikurejske filozofije narave" in iz "Očrtov kritike politične ekonomije" smo v pričujočo številki "Vestnika" zaradi omejenih tehničnih možnosti (offset razmnoževanje tipkopisa) lahko le deloma upoštevali uredniška načela, predvidena za knjižno izdajo METI. Ker razen tega prevajalsko delo na "Disertaciji" in "Očrtih" še ni zaključeno, so objavljene pripombe, pojasnila in različice omejene na najnujnejši obseg. Znanstveno korektna izdelava aparata pa seveda ni vezana le na zaključek prevajanja, ampak zahteva tudi pripravo in verifikacijo aparata v okviru širšega uredniškega odbora, ki je bil ustanovljen in potrjen na seji znanstvenega sveta Inštituta dne 7.2.1980. Čeprav je delovanje odbora za realizacijo izdaje nujno in je tudi predvideno z izdajateljskimi načeli METI, pa sredstva, namenjena raziskovalni nalogi "Temeljna izdaja Marxovih in Engelsovih del v slovenščini" takšna predvidevanja onemogočajo.

Objava prevodov Marxovih besedil v "Vestniku" ima tako dva osnovna namena. Po eni strani naj deluje kot materialna osnova za argumentirano razpravo o teoretskih, terminoloških in prevajalskih problemih, povezanih s slovenjenjem Marxa in Engelsa. Po drugi strani pa naj omogoči širokemu krogu bralcev, da se že med ponavadi dolgotrajnim procesom prevajanja in izdajanja Marxa seznanijo z njegovimi doslej še neprevedenimi teksti.

Prav iz drugega razloga se je uredništvo "Vestnika" tudi odločilo, da izdaja prevod "Disertacije" in "Očrtov" v obliki niza kontinuiranih separatov. Prevedena odlomka imata zato še svojo lastno paginacijo.

Tekstovna predloga za vse tri prevode je izdaja Marxovih besedil v MEGA⁻ (Karl Marx, Friedrich Engels, Gesamtausgabe, Berlin 1972 sl.).